



Padova, 28 giugno 2023

JEAN GIRAUDOUX: LA GUERRE DE TROIE N'AURA PAS LIEU

Dramma teatrale in lingua francese messo in scena dagli studenti del Dipartimento di Studi linguistici e letterari Unipd, venerdì 30 giugno alle ore 20.45 al Centro culturale San Gaetano

La guerra è una follia, certo. Che senso ha distruggere anziché costruire, rovinare anziché aggiustare, ferire anziché curare e uccidere, persino, anziché dare la vita? Morire anziché vivere? Non serve una grandissima intelligenza per rispondere. Dunque chi vuole la guerra, chi la scatena, chi la fa deve aver perso per strada qualcosa, che eppure, nascendo, aveva necessariamente.

Nel 1935, a nemmeno vent'anni dalla fine del primo conflitto mondiale, detto in francese “*la Grande Guerre*”, **Jean Giraudoux** intravedeva la voglia serpeggiante di un nuovo conflitto. Capiva che un'altra guerra stava prendendo forma sempre più concretamente. Senza porsi domande sul senso, cercava di identificare i folli per il suo teatro: cercava di capire chi sono, cosa li metta in moto perché una guerra si scateni. Sfida difficile, identificare i folli. Sulla scena del dramma *La guerra di Troia* non si farà non ci sono. Se ci sono, non si vedono. Si vedono personaggi agitati, o rigidi, a fianco di personaggi più sospesi, fatti di dubbi e speranze, alcuni attenti, altri ingenui. E insieme vivono, dentro al rischio di una guerra che il rapimento di Elena potrebbe scatenare. E quando il rischio diventa reale, la causa quasi non c'è: la guerra nasce dal rumore, dalle recriminazioni più stupide, da tutto il contrario della pacatezza, del fermarsi a guardare, guardarsi. Ettore e Ulisse avevano saputo per un attimo fermarsi, e guardarsi. Ma c'era troppo rumore, attorno. Troppa stupidità, attorno.

A conclusione del lungo lavoro del Laboratorio di teatro in lingua francese di quest'anno accademico 2022/23, nell'ambito del consueto **Babele festival - Festival dei laboratori di teatro in lingua** del DiSLL, gli studenti, attori per l'occasione, portano in scena **venerdì 30 giugno alle 20.45 al Centro culturale san Gaetano (via Altinate 81 - Padova) “*La guerre de Troie n'aura pas lieu*” di **Jean Giraudoux**, testo del 1935 purtroppo molto attuale. Il dramma teatrale si avvale come di consueto della regia di **Pierantonio Rizzato** e della supervisione delle docenti di Letteratura francese del Dipartimento **Anna Bettoni, Marika Piva e Francesca Dainese**.**

Babele Festival 2023 è frutto della collaborazione dell'Ateneo con Progetto Giovani e Comune di Padova.

L'ingresso è libero, fino ad esaurimento dei posti disponibili.

Maggiori info:
www.disll.unipd.it
<https://www.disll.unipd.it/babele-festival-2023>

La guerre de Troie n'aura pas lieu

La guerra di Troia non si farà



di Jean Giraudoux

venerdì 30 giugno 2023

Auditorium

Centro Culturale San Gaetano

via Altinate, 81 - Padova

ore 20:45

spettacolo in lingua originale, con le studentesse e gli studenti Silvia Armali, Riccardo Canino, Andrea Paola Cutrì, Chiara Giliberto, Lou Jeansannetas, Beatrice Marra, Santiago Nucamendi Cremonese, Martha Pfeifer, Mariagiovanna Sammito, Alice Santini, Mariapia Sarcina, Elias Sgarbossa, Sara Tamburro, Luca Tavoletta, Noumy Toulorge, Rebecca Trevisano, Lucia Vitale

direzione artistica di Pierantonio Rizzato

adattamento di Anna Bettoni

supervisione linguistica di Anna Bettoni, Francesca Dainese, Marika Piva

Dipartimento di Studi linguistici e letterari – Università degli Studi di Padova

ingresso libero fino ad esaurimento dei posti

Jean Giraudoux
La guerre de Troie n'aura pas lieu
La guerra di Troia non si farà



Un'altra guerra, quando ne è appena finita una? Non si era detto basta, mai più?
Chi la vede, all'orizzonte, la nuova guerra, chi la vuole?

Jean Giraudoux mette in scena i personaggi dell'*Illiade* in un'atmosfera tesa, tragicamente ironica, fatta di parole, scontri verbali, conversazioni, alla vigilia di una guerra di Troia che potrà esserci o non esserci: dipenderà da un nonnulla. Caratteri e passioni faranno la loro parte. Nello scompiglio portato a Troia dalla bella *Hélène*, la famiglia reale – con *Priam* ed *Hécube*, regina madre, con la schiera dei figli, *Pâris*, *Cassandre*, *Polyxène*, *Hector* e la moglie *Andromaque*, con la servitù, con i fedeli marinai – si mette in gioco di fronte a intellettuali e politici, a *Démokos*, *Olpidès*, *Busiris*. Discute se restituire *Hélène* ai greci. Accoglie il loro portavoce, l'astuto *Ulysse*, con il suo marinaio *Oïax*. Ascolta la messaggera degli dèi, l'evanescente *Iris*. Cerca di far chiudere le porte della città per lasciar fuori tutte le guerre e garantire, a Troia, la pace. Vive la trappola di un futuro già scritto, di una guerra comunque fatale.

Era il novembre 1935, quando *La guerre de Troie n'aura pas lieu* andò in scena per la prima volta, a Parigi, mentre sull'Europa si allungavano ombre di ostilità imminenti. Ma il dramma di Giraudoux è senza tempo: sempre, troppo e purtroppo attuale.



personnages

personaggi

Priam: *roi, père - re, padre*

Hécube: *reine, mère - regina, madre*

Hector: *fiils - figlio*

Andromaque: *bru, femme d'Hector - nuora, moglie di Hector*

Pâris: *fiils - figlio*

la petite Polyxène: *filie - figlia*

Cassandre: *filie - figlia*

la Servante - la domestica

Hélène: *reine grecque, fugitive, ou enlevée* - regina greca, fuggitiva, o rapita

Iris: *la messagère* - la messaggera degli dei

le Gabier - marinaio comandante

l'autre Matelot - altro marinaio

Démokos: *poète, belliqueux* - poeta, guerrafondaio

Busiris: *juriste* - giurista

Olpidès: *membre du Conseil, belliqueux* - membro del Consiglio, guerrafondaio

Ulysse: *diplomate grec* - diplomatico greco

Oiax: *maître timonier grec, belliqueux* - capo timoniere greco, guerrafondaio

«On ne peut pas aimer ce qui vous délivre de l'espoir, du bonheur, des êtres les plus chères...»

Hector : Luca Tavoletta

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Mon père, je vous en supplie. Si vous avez cette amitié pour les femmes, écoutez ce que toutes les femmes du monde vous disent par ma voix. Laissez-nous nos maris, sans plus de guerres. Pourquoi voulez-vous que je doive Hector à la mort d'autres hommes?»

Andromaque : Martha Pfeifer

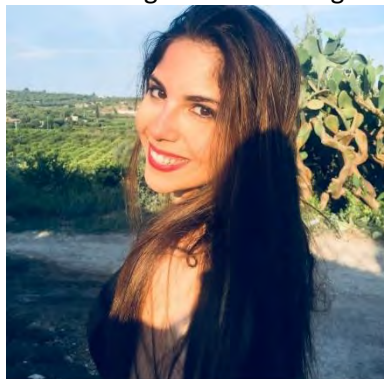
studentessa Erasmus - Corso di Abilitazione all'Insegnamento del Tedesco e Italiano



«Je suis comme un aveugle qui va à tâtons, mais c'est au milieu de la vérité que je suis aveugle»

Cassandra : Mariagiovanna Sammito

Corso di Laurea magistrale in Filologia Moderna



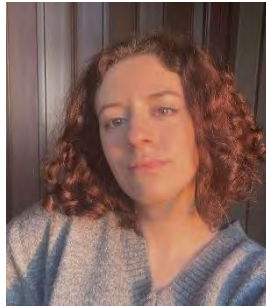
«Pas mal. Merci»

Pâris : Santiago Raffaello Nucamendi Cremonese
Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Comment un pays pourrait-il gagner dans son honneur et dans sa force en les perdant tous les deux?»

Hécube : Rebecca Trevisano
Corso di Laurea triennale in Lettere



«Tu vas frapper avec le mot *paix* la monnaie courante des souvenirs, des affections, des espoirs »

Priam : Lou Jeansannetas
Corso di Doppia Laurea magistrale in Giurisprudenza Paris2 Panthéon-Assas / Padova



«Mais ferme-t-on les portes, maintenant? La guerre n'entrera-t-elle plus dans Troie?»

La petite Polyxène : Andrea Paola Cutrì
Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Une minute de paix, c'est bon à prendre»

La Servante : Chiara Giliberto

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Vous avez découvert que je suis faible. Vous en êtes tout joyeux. Mais n'allez pourtant pas croire, parce que vous avez convaincu la plus faible de femmes, que vous avez convaincu l'avenir»

Hélène : Alice Santini

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Belle Hélène, Hélène de Sparte, / À gorge douce, à notre chef. / Les dieux nous garent que tu partes, / Vers ton Ménélas derechef»

Démokos : Mariapia Sarcina

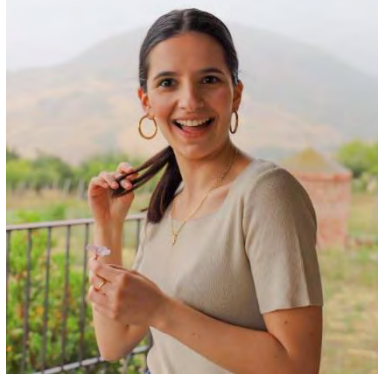
Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Je ne peux vous donner qu'une interprétation, la vérité»

Busiris : Lucia Vitale

Corso di Laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane



«Quand j'aurais dû voir la tranche d'un seul corps, toute la journée j'ai vu la tranche de deux, un pain de seigle sur un pain de blé... Des pains qui cuisaient, qui levaient»

Le Gabier : Silvia Armali

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Notre navire était un instrument à voir l'amour»

Le Matelot : Sara Tamburro

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«C'est un chant de paix, notre chant national»

Olpidès : Beatrice Marra

Corso di Laurea magistrale in Scienze dello spettacolo e produzione multimediale



«Aphrodite me charge de vous dire que l'amour est la loi du monde»

Iris : Noumy Bianca Bambou Toulorge

Corso di Laurea magistrale in Filologia Moderna - interateneo Grenoble/Padova



«Une Grecque fait ce qu'elle veut. Elle n'a pas à te demander la permission. C'est un cas de guerre»

Oiax : Elias Sgarbossa

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



«Le privilège des grands, c'est de voir les catastrophes d'une terrasse»

Ulysse : Riccardo Canino

Corso di Laurea triennale in Lingue, letterature e mediazione culturale



Babele Festival 2023

dei Laboratori teatrali in lingua
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari



Laboratorio di teatro in lingua francese

Dipartimento di studi linguistici e letterari
Università degli Studi di Padova

direzione artistica: Pierantonio Rizzato
Teatro Popolare di Ricerca
Centro Universitario Teatrale

adattamento del testo: Anna Bettoni

coordinamento, supervisione linguistica:
Anna Bettoni
Francesca Dainese
Marika Piva



www.disll.unipd.it

<https://www.disll.unipd.it/babele-festival-2023>

Complesso Beato Pellegrino
via suor Elisabetta Vendramini, 13 – 35137 Padova



1935



2023

venerdì 30 giugno 2023
Auditorium
Centro Culturale San Gaetano
via Altinate, 81 - Padova
ore 20:45

ingresso libero fino ad esaurimento dei posti

Babele festival – Laboratori teatrali in lingua straniera
Laboratorio di teatro in lingua francese - <https://www.disl.unipd.it/babele-festival-2023>
Università degli Studi di Padova



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA